

Curriculum Vitae di Alenka Kocbek

Alenka Kocbek è professore associato presso la Facoltà di scienze dell'educazione, dove fino all'anno 2022 ha insegnato lingua e letteratura inglese nei vari corsi di laurea di primo livello e di laurea magistrale, nonché presso il Dipartimento di Linguistica applicata della Facoltà di studi umanistici dell'Università del Litorale di Capodistria, Slovenia, dove insegna nel corso di laurea magistrale Mediazione linguistica e traduzione (Aspetti teorici della traduzione e della mediazione interculturale, Aspetti metodologici della traduzione e della mediazione interculturale, Traduzione di testi giuridici I, Traduzione di testi giuridici II).

È laureata in lingua e letteratura tedesca e inglese alla Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Lubiana. Nel 2010 ha conseguito un dottorato di ricerca in linguistica alla stessa facoltà con una tesi sulla traduzione giuridica intitolata *The principle of cultural embeddedness in the translation of legal texts (on the example of commercial contracts)*.

Dopo avere superato gli esami di stato specifici presso il Ministero della Giustizia della Repubblica di Slovenia negli anni 1994 e 1995 è stata nominata traduttrice/interprete giurata permanente per le lingue tedesca, inglese ed italiana.

La sua carriera accademica si è svolta interamente presso le varie facoltà dell'Università del Litorale. Nel 2011 è stata nominata professore assistente e nel 2017 professore associato dal senato dell'Università del Litorale. In seguito al suo pensionamento nel 2022 il titolo di professore associato le è stato conferito a carattere permanente.

Dopo la laurea alla Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Lubiana nel 1980 ha lavorato come traduttrice specializzata presso la ditta Intereuropa. Nel 1986 si è impiegata presso la ditta Cimos di Capodistria, prima come traduttrice e dal 1989 al 1996 come assistente del direttore generale.

Nel 1996 ha cominciato a insegnare alla Facoltà di studi turistici di Portorose come docente di tedesco e inglese e a partire dal 1997 come docente delle stesse lingue anche presso la Facoltà di management dell'Università del Litorale. Dal 1996 al 2005 è stata a capo del Dipartimento linguistico della Facoltà di management. Dal 2013 al 2022 ha insegnato lingua e letteratura inglese nei vari corsi di laurea di primo e livello e di laurea magistrale della Facoltà di scienze dell'educazione. A partire dal 2014 ha cominciato a collaborare con la Facoltà di studi umanistici, presso la quale ha insegnato scienze e metodologia della traduzione e traduzione giuridica nel corso di laurea magistrale Mediazione linguistica e traduzione. Pensionatasi nel 2022, continua a collaborare a contratto con i vari dipartimenti dell'Università del Litorale

Il settore che rappresenta il suo principale interesse di ricerca sono le scienze della traduzione con particolare riferimento alla traduzione specializzata, la traduzione e l'interpretazione giuridica, nonché il ruolo della traduzione nella glottodidattica. Come risulta dalla sua bibliografia, ha presentato i risultati della sua ricerca nell'ambito di vari convegni internazionali e pubblicato articoli in riviste e

pubblicazioni monografiche. Nel 2011 ha pubblicato il volume *»Prevajanje pravnih besedil: pasti in strategije v prevodih pogodb«* (Tradurre testi giuridici: insidie e strategie nella traduzione dei contratti), nel quale ha presentato i fondamenti teorici e le linee di guida pratiche per la traduzione di testi giuridici. Ha sviluppato un proprio modello di traduzione giuridica, nel quale unisce la posizione delle scienze della traduzione alla prospettiva del diritto comparato e della linguistica giuridica. L'ultima versione di questo modello è uscita come capitolo intitolato *»The translation of legal texts as culturemes«* della monografia *Dynamics and Terminology: An interdisciplinary perspective on monolingual and multilingual culture-bound communication*, pubblicata nel 2014 da Benjamin's. Nel 2013 ha analizzato le varie dimensioni della terminologia legale nell'articolo *»Legal terminology at arm's length : the multiple dimensions of legal terms«* uscito in un'edizione speciale della rivista *Linguistica*. Nel 2019 ha discusso la comunicazione legale da diverse prospettive nel capitolo *»Behind the scenes of legal discourse«* della monografia *Translation and/und Migration*, pubblicata dalla Znanstvena založba della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Lubiana.

Ha inoltre presentato i riscontri della sua ricerca indirizzata al ruolo della traduzione nel insegnamento delle lingue straniere nell'articolo *»Unlocking the potential of translation for FLT«* uscito nel 2014 in un'edizione speciale della rivista *Linguistica* dedicata al *Quadro comune europeo di riferimento per le lingue: apprendimento, insegnamento, valutazione*, e nel capitolo *»The culturemes we live and communicate by«* del volume monografico *Multilingualism, translation and language teaching : the PluriTAV Project*, pubblicato da Tirant Humanidades a Valencia in 2021.

Nel 2015 ha tenuto un ciclo di lezioni e parte del corso *»Capitoli scelti delle scienze della traduzione - in prospettiva contrastiva«* presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione dell'Università degli studi di Trieste.

Nel 2023 ha tenuto un ciclo di lezioni sulla traduzione giuridica dall'italiano allo sloveno nell'ambito del corso *»Traduzione giuridica tra l'italiano e lo sloveno«* presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione dell'Università degli studi di Trieste.

Dal 2013 al 2022 ha coordinato le attività della rete *TRANS network* per la Facoltà di scienze dell'educazione dell'Università del Litorale. La rete fa parte del programma CEEPUS e unisce istituzioni universitarie con sedi in Slovenia, Austria, Croazia, Serbia, Macedonia, Bulgaria, Polonia, Romania, Cechia e Slovacchia, che offrono corsi di laurea di primo livello, di laurea magistrale e di dottorato nel settore della traduzione e delle lingue. Nell'ambito delle attività di questa rete nel giugno del 2015 ha tenuto una serie di lezioni sulla traduzione legale presso la Facoltà di lingue moderne dell'Università Adam Mickiewicz di Poznan, Polonia, e nel 2018, un ciclo di lezioni sul suo modello interdisciplinare per la traduzione di testi giuridici, sui molteplici aspetti della traduzione legale e sulla traduzione dei contratti presso il Centre for Translation Studies dell'Università di Vienna.

Nel periodo dal 2016 al 2019 ha partecipato come membro del team di progetto al progetto Erasmus+ MHEEB - Multilingual Higher Education: Cooperation for Innovation and the Exchange of Good

Practices, coordinato dall'Università di Tartu, Estonia, al quale hanno partecipato come partner l'Università di scienze dell'educazione di Friburgo, Germania, l'Università del Litorale, Slovenia, e la Libera Università di Bolzano, Italia. Il progetto ha avuto come obiettivo lo sviluppo e la condivisione di processi e metodi d' insegnamento innovativi nell'ambito di università e scuole multilingui nelle aree di confine europee.

Oltre al suo lavoro didattico e di ricerca, Alenka Kocbek continua a lavorare come traduttrice e interprete, soprattutto nel campo della traduzione e interpretazione giuridica. Su incarico del Ministero della Giustizia sloveno a partire dal 2014 partecipa come membro della commissione d'esame allo svolgimento degli esami di stato per traduttori/interpreti giurati. Nel 2015, su invito della sezione slovena del DG Traduzione della Commissione europea, ha presentato la relazione »Legal translation - an interdisciplinary perspective« nell'ambito del convegno internazionale "Professionalization vs. deprofessionalization: building standards for legal translators and interpreters", tenutosi nel 2015 a Abbazia, Croazia, organizzato da EULITA in cooperazione con l'Associazione croata di traduttori e interpreti giuridici.

Da ottobre 2018 a gennaio 2020 è stata membro della commissione terminologica, composta dallo staff dell' Ufficio Centrale per la lingua slovena presso la Regione Autonoma FVG e da consulenti esterni, costituita nell'ambito del **progetto** "Attività di supporto tecnico all'Ufficio Centrale per la lingua slovena presso la Regione Autonoma FVG", coordinato dall'Istituto sloveno di ricerche SLORI, dedicato alla traduzione della terminologia di ambito giuridico-amministrativo. Nel dicembre del 2019 e gennaio del 2020 ha tenuto tre seminari dedicati alla traduzione di testi usati nella pubblica amministrazione come parte del programma *Lingua slovena nella Pubblica amministrazione*.

Dal 1983 al 2015 è stata membro dell'Associazione dei Traduttori Scientifici e Tecnici della Slovenia. Dal 2014 fa parte dell'Associazione di Traduttori e Interpreti della Slovenia. Nel 2012 è entrata a far parte di EULITA, prima come membro individuale ed attualmente tramite la Sezione di Interpreti Giurati dell'Associazione di Traduttori e Interpreti della Slovenia.

Curriculum Vitae

Alenka Kocbek (née Gorjanc), with permanent residence in Koper-Capodistria, Izletniška pot 10, citizen of the Republic of Slovenia, was born on 24 May 1956 in Postojna, Slovenia. She graduated in English language and literature and German language and literature from the Faculty of Arts of the Ljubljana University in 1980. She earned her PhD in Linguistics from the same institution in 2010 after having successfully defended her dissertation with the title *The principle of cultural embeddedness in the translation of legal texts (on the example of commercial contracts)* under the supervision of Prof. Stojan Bračič and with Prof. Karmen Teržan Kopecky as co-supervisor.

In December 1994, March and May 1995 she passed corresponding state examinations with the Ministry of Justice of the Republic of Slovenia and was appointed permanent court interpreter and translator of German, English and Italian.

In 1996 she was appointed lecturer of German; this title was awarded to her again in 2001 and 2006. In 2002 she was appointed Lecturer of English and the title was re-awarded to her in 2005. In 2011 she was awarded the title of Assistant Professor of Business Languages by the Senate of the University of Primorska. In February 2017 she was awarded the title of Associate Professor of English by the same body. Pursuant to the decision of the Dean of the Faculty of Education of the University of Primorska issued in March 2022, following her retirement the title of Associate Professor is conferred upon her on a permanent basis.

After graduating from the Faculty of Arts in 1980 she started working with the company Intereuropa in Koper – Capodistria as a translator. In 1986 she was employed by the company CIMOS in Koper – Capodistria, first as a translator and from 1989 until 1996 as assistant to the general manager.

In 1996 she started working at the College of Tourism (now Turistica – University of Primorska) as lecturer of German and English and as of 1997 taught both languages also at the College of Management (now Faculty of Management of the University of Primorska). From 1996 to October 2005 she was Head of the Department of Languages at the Faculty of Management. From 2013 to 2022 she was employed with the Faculty of Education of the University of Primorska, where she taught different subjects in the area of English in graduate and postgraduate courses. Since 2014 she has also been co-operating with the Faculty of Humanities of the University of Primorska, where she has been delivering courses in translation studies and legal translation within the master programme Linguistic Mediation and Translation. She retired in February 2022, but continues co-operating with the University of Primorska on a contractual basis.

Her research interests include translation studies with a special focus on the translation of non-literary texts, legal translation and interpreting, as well as the role of translation in language teaching. As shown by her bibliography, she has presented the findings of her research activities in various international conferences and symposia and published articles in journals and chapters in monograph publications. In 2011 she published her book *»Prevajanje pravnih besedil: pasti in strategije v prevodih pogodb«* (Translating legal texts: pitfalls and strategies in the translation of contracts and agreements), in which she presented the theoretical foundations of and practical guidelines for the translation legal texts. She developed her own model for translating legal texts, in which she united the stance of translation science with the perspective of comparative law and legal linguistics, its last version was published as a chapter with the title *»The translation of legal texts as culturemes«* in the monograph *Dynamics and Terminology: An interdisciplinary perspective on monolingual and multilingual culture-bound communication*, published in 2014 by Benjamin's. In 2013, she researched the various dimensions of legal terminology in her article *»Legal terminology at arm's length : the multiple dimensions of legal terms«* published in a special edition of the journal *Linguistica*. In 2019, she discussed the various

dimensions of legal communication in the chapter "Behind the scenes of legal discourse" of the monograph *Translation and/und Migration*, published by Znanstvena založba Filozofske fakultete.

She also researched the role of translation in foreign language teaching and in 2014 presented her views in the article »Unlocking the potential of translation for FLT« in a special edition of the journal *Linguistica* dedicated to the *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment, as well as in the chapter "The culturemes we live and communicate by"* of the monograph *Multilingualism, translation and language teaching : the PluriTAV Project*, published by Tirant Humanidades in Valencia in 2021.

In 2015 she delivered several lectures and part of the course "Selected chapters form translation science - a contrastive view" at the Department of Legal, Language, Interpreting and Translation Studies of the Trieste University.

In 2023 she delivered a series of lectures dedicated to legal translation from Italian into Slovene as part of the course "Legal Translation between Italian and Slovene" at the Department of Legal, Language, Interpreting and Translation Studies of the Trieste University.

From 2013 to 2022 she was co-ordinator of the TRANS network for the Faculty of Education of the University of Primorska. The network is part of the CEEPUS programme and unites higher education institutions offering graduate and postgraduate study programmes in the field of translation studies and languages, based in Slovenia, Austria, Croatia, Serbia, Macedonia, Bulgaria, Poland, Rumania, Czechia and Slovakia. Within this network, in June 2015 she delivered a series of lectures on legal translation at the Faculty of Modern Languages of the Adam Mickiewicz University in Poznan, Poland, and in 2018, a cycle of lectures on her multidisciplinary model for translating legal texts, the multiple aspects of legal communication and translating English contracts at the Centre for Translation Studies of the Vienna University.

In the period from 2016 to 2019 she participated as member of the project team in the Erasmus+ project MHEEB - Multilingual Higher Education: Cooperation for Innovation and the Exchange of Good Practices, co-ordinated by the University of Tartu, Estonia and involving the University of Education, Freiburg, Germany, the University of Primorska, Slovenia and the Free University of Bozen-Bolzano, Italy, as partner institutions. The project was aimed at sharing and developing innovative processes and methods in teaching in multilingual universities and multilingual schools in European border areas.

She is also a practising translator and interpreter, mostly involved in legal translating and interpreting. As an experienced court translator /interpreter and translation scholar she was appointed member of the state examination board for court translators and interpreters by the Ministry of Justice of Slovenia and has been involved in the implementation of the yearly exams for court translators/ interpreters since 2014. In 2015 she was invited by the Slovene section of the *European Commission* Directorate-General for Translation to deliver her paper »Legal translation - an interdisciplinary perspective« at the international conference "Professionalization vs. deprofessionalization: building standards for legal translators and interpreters", organized by EULITA in co-operation with the Croatian Association of

Legal Interpreter and Translators, held in March 2015 in Opatija. From October 2018 to January 2020 she was a member of the international terminological commission operating within the project »Providing technical assistance to the Central Office for the Slovene Language of the Friuli Venezia Giulia Autonomous Region» implemented by the Slovene Research Institute (SLORI) and the Central Office for the Slovene Language of the Friuli Venezia Giulia Region. The project was aimed at carrying out a terminological standardization of the translations of Italian laws and regulations into Slovene and creating a bilingual Italian-Slovene corpus, as well as a translation memory based on a terminology database and a glossary. In co-operation with the abovementioned institutions, in December 2019 and January 2020 she also delivered three seminars dealing with the translation of texts used in public administration within the programme. *Lingua slovena nella Pubblica amministrazione (Slovene language in Public Administration)*. The seminars were organized for translators operating in the Friuli Venezia Giulia Autonomous Region.

From 1983 to 2015 she was a member of the Association of Scientific and Technical Translators of Slovenia. Since 2014 she has been a member of the Association of Translators and Interpreters of Slovenia. In 2012 she joined EULITA as an individual member and is now a member of this association through the Court Interpreters Section of the Association of Translators and Interpreters of Slovenia.

Autorizzo il trattamento dei dati personali nelle modalità previste dal Regolamento UE 2016/679.

Koper-Capodistria, il 18/10/2024

Firma:

Alenka Kocbek

**Alenka
Kocbek** Digitally signed
by Alenka
Kocbek
Date:
2024.10.18
08:41:44 +02'00'